

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
Revista internațională de filologie „Studii de Știință și Cultură”, Arad

în parteneriat cu:

Academia Română, Filiala Timișoara - Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”
Universitatea Sorbona, Paris 3, Franța / Universitatea Tor Vergata Roma, Italia
Consiliul Județean Arad / Centrul Cultural Județean Arad
Primăria Municipiului Arad / Biblioteca Județeană „A. D. Xenopol”, Arad

organizează

COLOCVIUL INTERNAȚIONAL

EUROPA:

Centru și margine,

cooperare culturală transfrontalieră

cu tema:

***Importanța traducerii operelor
românești în limbi străine***

Ediția a IX-a
22 - 23 octombrie 2021
Arad • România

Proiect finanțat de
Centrul Municipal de Cultură Arad

Un colocviu al Aradului cultural și universitar

PROGRAM

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
Revista internațională de filologie „Studii de Știință și Cultură”, Arad

în parteneriat cu:

Academia Română, Filiala Timișoara - Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”
Universitatea Sorbona, Paris 3, Franța / Universitatea Tor Vergata Roma, Italia
Consiliul Județean Arad / Centrul Cultural Județean Arad
Primăria Municipiului Arad / Biblioteca Județeană „A. D. Xenopol”, Arad

organizează

Colocviul Internațional

**EUROPA: Centru și margine,
cooperare culturală transfrontalieră**

cu tema:

Importanța traducerii operelor românești în limbi străine

**Ediția a IX-a
22 - 23 octombrie 2021
Arad • România**

Proiect finanțat de
Centrul Municipal de Cultură Arad

Un colocviu al Aradului cultural și universitar

Sesiune de comunicări științifice și lansări de carte
Sala de conferințe din Campusul Universitar al
Universității de Vest „Vasile Goldiș” din Arad

Managementul proiectului:
Manager de proiect: prof. Vasile Man
Echipa de coordonare:
Cercetător științific dr. Viviana Milivoievici
Prof. univ. dr. Rodica Biriș

COLOCVIUL INTERNAȚIONAL

EUROPA:

**Centru și margine,
cooperare culturală transfrontalieră**

cu tema:

Importanța traducerii operelor românești în limbi străine

Ediția a IX-a

22 - 23 octombrie 2021

Arad • România

PROGRAM

Locul de desfășurare:

**Sala de conferințe din Campusul Universitar al
Universității de Vest „Vasile Goldiș” din Arad**

Vineri, 22 octombrie 2021

Ora 10.00-12.00 - online

Sesiune internațională de comunicări:

cu tema:

Importanța traducerii operelor românești în limbi străine

Moderatori:

Prof. Vasile Man

CS dr. Viviana Milivoievici

Vineri, 22 octombrie 2021

Ora 12.00-13.00

Lansări de carte de cercetare științifică și creație literară

Coordonatori:

CS dr. Viviana Milivoievici

Prof. Vasile Man

Sâmbătă, 23 octombrie 2021

Ora 10.00-12.00

Vizitarea Muzeului Memorial Vasile Goldiș și a Bibliotecii Universitare Aurel Ardelean

Vineri, 22 octombrie 2021
Ora 10.00-12.00 - online

Sesiune internațională de comunicări:

cu tema:

Importanța traducerii operelor românești în limbi străine

Moderatori:

Prof. **Vasile Man**

CS dr. **Viviana Milivoievici**

Prof. univ. dr. **Coralia-Adina Cotoraci**, rectorul Universității de Vest “Vasile Goldiș” din Arad
Cuvânt de deschidere

Prof. univ. dr. **Alvaro Rochetti**, Universitatea Sorbona Paris 3 Franța
Réflexions sur le rôle de la traduction en français des œuvres littéraires et scientifiques roumaines

Prof. univ. dr. **Louis Begioni**, Universitatea Tor Vergata Roma, Italia
Importanza della traduzione in italiano delle opere letterarie e scientifiche rumene

Prof. univ. dr. **Rudolf Windisch**, Universitatea Rostock, Germania
Nach jahrhundertelangem rumänisch-deutschen Zusammenleben in Siebenbürgen- Ardeal stellt sich die Frage nach einer Übersetzung rumänischer Werke in eine andere Sprache - hier in das Deutsche - erst gar nicht. Rumänisch-deutsche Übersetzungen sind für beide Ethnien von kulturgeschichtlich-literarischer Bedeutung

Conf. univ. dr. **Virginia Popovici**, Universitatea Novi Sad, Serbia
Traducerea expresiilor religioase din volumele O mână întinsă spre cer și Albastru infinit în limba sârbă

Prof. univ. dr. **Rodica Biriș**, Universitatea de Vest “Vasile Goldiș” din Arad, România
Übersetzungsschwierigkeiten der deutschen Märchen-Difficultăți în traducerea poveștilor germane în limba română

Prof. **Ioana Nistor**, Biblioteca “A.D. Xenopol” Arad
Dezvoltarea competențelor traductologice în demersul creativ-textual al traductologiei

Prof. **Teodor Radu Iancuț**, Colegiul “Partenie Cosma” Oradea
Sportliche Elemente in der deutsch-rumänischen Übersetzung-Elemente sportive în traducere germano-română

Dr. **Doru Sinaci**, Prefectura Județului Arad
Titlu rezervat

Marius Stoica, manager interimar Biblioteca “A.D. Xenopol” Arad
Biblioteca digitală a Bibliotecii Județene “A. D. Xenopol” Arad - acces liber la patrimoniul cultural local digitalizat și la conținutul cultural generat de comunitatea locală

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
Primăria Municipiului Arad
Revista Studii de Știință și Cultură Arad

COLOCVIU INTERNAȚIONAL

EUROPA:

centru și margine

cooperare culturală transfrontalieră

16-17 iunie 2011 • Arad - România



Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
Primăria Municipiului Arad
Revista Studii de Știință și Cultură Arad

COLOCVIUL INTERNAȚIONAL

EUROPA:

centru și margine

cooperare culturală transfrontalieră

ediția a II-a

Vineri, 25 octombrie 2013, ora 9.00,
la Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, Bd. Revoluției nr. 94-96,
Aula „Ștefan Cicio Pop”



Participă: profesori universitari, scriitori, redactori de reviste culturale, din
România, Franța, Ungaria, Serbia, Slovacia, Suedia, Republica Moldova

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
Primăria Municipiului Arad
Revista Studii de Știință și Cultură Arad

COLOCVIUL INTERNAȚIONAL

EUROPA:

centru și margine

cooperare culturală transfrontalieră

ediția a III-a

Vineri, 14 noiembrie 2013, ora 09.30
la Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, Bd. Revoluției nr. 94-96,
Aula „Ștefan Cicio Pop”



Participă: profesori universitari, scriitori, redactori de reviste culturale, din
România, Franța, Italia, Spania, Serbia, Ungaria, Slovacia, Suedia

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
Primăria Municipiului Arad
Centrul Municipal de Cultură Arad
Revista Studii de Știință și Cultură Arad

COLOCVIUL INTERNAȚIONAL

EUROPA:

centru și margine

cooperare culturală transfrontalieră

ediția a IV-a

22 - 23 octombrie 2015 • Arad - România



Participă: profesori universitari, scriitori, redactori de reviste culturale, din
România, Franța, Italia, Germania, Austria, Serbia, Ungaria, Rep. Moldova

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
Primăria Municipiului Arad
Centrul Municipal de Cultură Arad
Revista Studii de Știință și Cultură Arad

COLOCVIUL INTERNAȚIONAL

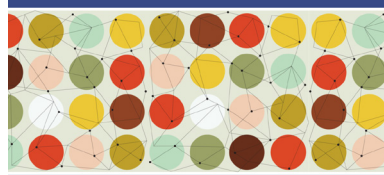
EUROPA:

centru și margine

cooperare culturală transfrontalieră

ediția a V-a

27 - 28 octombrie 2016 • Arad - România



Participă: profesori universitari, scriitori, redactori de reviste culturale, din
România, Franța, Italia, Germania, Serbia, Ungaria, Rusia, Cehia

Asociația pentru cultură, educație și tineret „Vasile Goldiș” Arad
Centrul Municipal de Cultură Arad
Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
Revista „Studii de Știință și Cultură” Arad

COLOCVIUL INTERNAȚIONAL

EUROPA:

centru și margine

Cooperare culturală transfrontalieră

ediția a VI-a

19 - 20 octombrie 2017 • Arad - România



Participă: profesori universitari, scriitori, redactori de reviste culturale din
România, Franța, Italia, Germania, Serbia, Ungaria

Asociația pentru cultură, educație și tineret „Vasile Goldiș” Arad
Centrul Municipal de Cultură Arad
Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
Revista „Studii de Știință și Cultură” Arad
Academia Română, Filiala Timișoara
Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”

COLOCVIUL INTERNAȚIONAL

EUROPA:

centru și margine

Cooperare culturală transfrontalieră

ediția a VII-a

18 - 19 octombrie 2018 • Arad - România



Participă: profesori universitari, scriitori, redactori de reviste culturale din
România, Franța, Italia, Germania, Austria, Serbia, Ungaria, Republica Moldova

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
Revista internațională de Biologie „Studii de Știință și Cultură” Arad

În parteneriat cu:
Academia Română, Filiala Timișoara - Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”
Universitatea Sorbonne, Paris 3, Franța / Universitatea Tor Vergata Roma, Italia
Consiliul Județean Arad / Centrul Cultural Județean Arad
Primăria Municipiului Arad / Biblioteca Județeană „A. D. Xenopol”, Arad

organizată

COLOCVIUL INTERNAȚIONAL

EUROPA:

Centru și margine,

cooperare culturală transfrontalieră

cu tema:
Importanța traducerii operelor
românești în limbi străine

Ediția a IX-a
22 - 23 octombrie 2021
Arad • România

Proiect finanțat de
Centrul Municipal de Cultură Arad

Un colocviu al Aradului cultural și universitar

Sesiune de comunicări științifice și lansări de carte
Aula „Ștefan Cicio Pop” a UVV Arad

Participă: cercetători științifici, colaboratori ai revistei „Studii de Știință și Cultură”
din România, Franța, Italia, Germania, Serbia, Ungaria, Republica Moldova.

Vineri, 22 octombrie 2021

Ora 12.00-13.00

Lansări de carte de cercetare științifică și creație literară

Coordonatori:

CS dr. **Viviana Milivoievici**

Prof. **Vasile Man**

Prezintă:

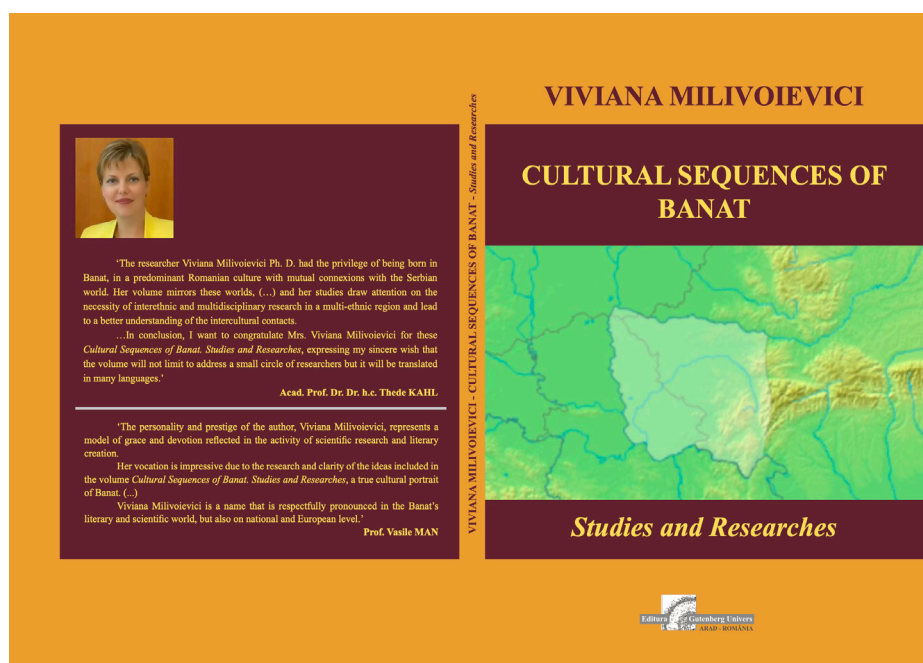
Ioana Nistor: *Viviana Milivoievici, Cultural sequences of Banat. Studies and Researches / Secvențe culturale din Banat. Studii și cercetări, ediția în limba engleză, 2021*

Vasile Man: *Viviana Milivoievici, Blu - Infinito / Albastru - Infinit, poeme ale frumuseții sufletești, ediție în limba italiană. 2021*

Dumitru Mihăilescu: *Vasile Man, O nouă lume a frumuseții sufletești, 2021*

Laura Orban: *Viviana Milivoievici, Iasmina Milivoievici, Năzdrăvăniile lui Toricel - volum tradus în italiană și franceză, 2021*

Creație literară, în lectura autorilor





NUMAI TU

Numai Tu
imi însoțești
gândurile și pași
În lumină!

Numai Tu
te ascunzi
în Revelația iubirii
pentru Destinul Poeziei
din
Lumea frumuseții tale
sufletești.

Vasile Man

Vasile Man • O nouă lume a frumuseții sufletești

Vasile Man

**O NOUĂ LUME
A FRUMUSEȚII SUFLETEȘTI**





ALBASTRU - INFINIT

Cu fiecare clipă
care trece,
ne apropiem
de marele
Albastru-Infinit.

Îmbrățișăm
gândurile
și le prefacem
în dimineți
etern
renăscute
în spirit.

BLU-INFINITO

Con ogni momento
che passa,
ci avviciniamo
al grande
Blu-Infinito.

Abbracciamo
i pensieri
e li trasformiamo
in mattine
etern
rinate
nello spirito.

VIVIANA POCLID DEHELEAN • ALBASTRU - INFINIT • BLU-INFINITO

VIVIANA POCLID DEHELEAN

**ALBASTRU - INFINIT
BLU-INFINITO**





VIVIANA MILIVOIEVICI • IASMINA MILIVOIEVICI

**Năzdrăvăniile lui Toricel
Le avventure di Toricel**

*„Toricel este cel mai năzdrăvan șoricel ce trăiește. Împună cu familia
sa, într-un colț al cămării unei pensiuni din inima pădurii,
pe-o vale dintre munți.
E un peisaj mirific, desprins parcă dintr-o poveste.
Malul râului cu apă limpede și rece ca gheața ce trece pe lângă cabană
e locul preferat al lui Toricel și al prietenilor lui,
pe care o să-l cunoaștem împreună, pe parcursul poveștii.”*

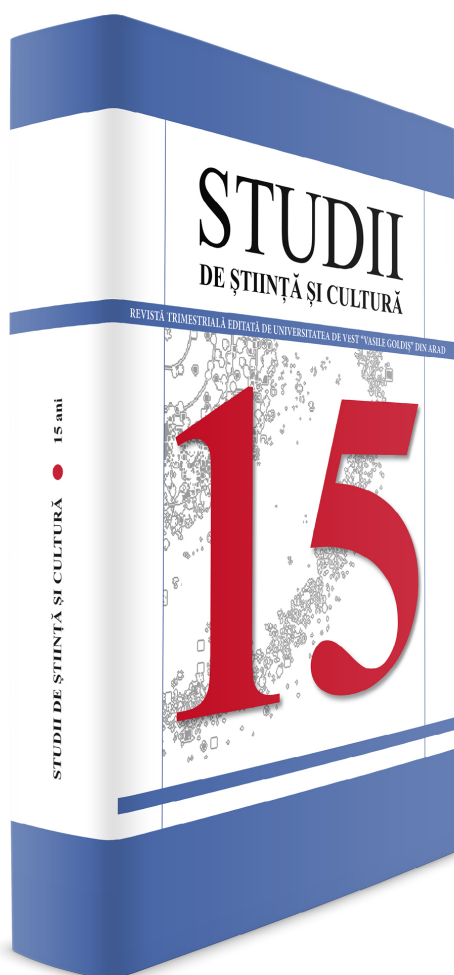
*“Toricel è il topolino più monello che vive, assieme alla sua famiglia, in
un angolo del ripostiglio di una pensione nel cuore del bosco,
su una collina tra le montagne.
È un paesaggio surreale, quasi fiabesco.
La riva del fiume con l'acqua limpida e fredda come il ghiaccio che
passa vicino alla baita
è il luogo preferito di Toricel e dei suoi amici,
che li conosceremo insieme, durante la narrazione”.*

VIVIANA MILIVOIEVICI • IASMINA MILIVOIEVICI • Năzdrăvăniile lui Toricel • Le avventure di Toricel

**VIVIANA MILIVOIEVICI
IASMINA MILIVOIEVICI**

**Năzdrăvăniile lui Toricel
Le avventure di Toricel**





STUDII DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

REVISTĂ INTERNAȚIONALĂ DE FILOLOGIE